

ihalede şirketin yarısından fazlasına sahip ortağı olan Corporation firması adına yabancı dilde düzenlenmiş iş bitirme belgesinin aslının *Noterliğince görüldüğü ve asıl evrakın fotokopisinin dosya içerisine ara karara verilen cevapla birlikte ibraz edildiği Bu itibarla tercüme belgelerinin ekinde sunulan yabancı dildeki belgelerin aslının veya aslına uygunluğu noterce onaylanmış örneğinin ya da “aslı idarece görülmüştür” benzeri şerh taşıyan suretinin ihale işlem dosyası

kapsamında sunulmadığından
bahisle tesis edilen itirazen
şikâyet başvurusunun reddine
ilişkin dava konusu işlemde
hukuka uygunluk, davanın
reddi yönündeki Mahkeme
kararının bozulması hk

ihalede şirketin yarısından
fazlasına sahip ortağı olan
Corporation firması adına
yabancı dilde düzenlenmiş iş
bitirme belgesinin aslının
*Noterliğince görüldüğü ve
asıl evrakın fotokopisinin
dosya içerisine ara karara
verilen cevapla birlikte
ibraz edildiği Bu itibarla

tercüme belgelerinin ekinde
sunulan yabancı dildeki
belgelerin aslının veya
aslına uygunluğu noterce
onaylanmış örneğinin ya da
“aslı idarece görülmüştür”
benzeri şerh taşıyan
suretinin ihale işlem dosyası
kapsamında sunulmadığından
bahisle tesis edilen itirazen
şikâyet başvurusunun reddine
ilişkin dava konusu işlemde
hukuka uygunluk, davanın
reddi yönündeki Mahkeme
kararının bozulması hk

	<table><tr><td>Toplantı No</td><td>: 2023/036</td></tr><tr><td>Gündem No</td><td>: 33</td></tr><tr><td>Karar Tarihi</td><td>: 10.07.2023</td></tr><tr><td>Karar No</td><td>: 2023/MK-147</td></tr></table>	Toplantı No	: 2023/036	Gündem No	: 33	Karar Tarihi	: 10.07.2023	Karar No	: 2023/MK-147
Toplantı No	: 2023/036								
Gündem No	: 33								
Karar Tarihi	: 10.07.2023								
Karar No	: 2023/MK-147								
BASVURU SAHİBİ: Rbİ İnşaat Sanayi Ve Ticaret A.Ş. – İnelsan İnşaat. Elekt. San. ve Tic. A.Ş. – Biskon Yapı A.Ş.- Gürsesli İnşaat San. ve Tic. A.Ş. – Emba Madencilik İnşaat Nak. Tic. ve San. A.Ş.									
İHALEYİ YAPAN İDARE: T.C Devlet Demiryolları İşletmesi Genel Müdürlüğü(Tcdd)									
BASVURUYA KONU İHALE: 2017/332885 İhale Kayıt Numaralı "Sincan (Osb)-Yenikent-Kazan Soda Demiryolu Altyapı, Üstyapı, Elektrifikasyon, Sinyalizasyon Ve Telekomünikasyon Yapım" İhalesi									
KURUM TARAFINDAN YAPILAN İNCELEME:									
KARAR: T.C Devlet Demiryolları İşletmesi Genel Müdürlüğü Satın Alma ve Stok Kontrol Dairesi Başkanlığı tarafından 08.08.2017 tarihinde belli istekliler arasında ihale usulü ile gerçekleştirilen "Sincan (Osb)-Yenikent-Kazan Soda Demiryolu Altyapı, Üstyapı, Elektrifikasyon, Sinyalizasyon ve Telekomünikasyon Yapım" ihalesine yönelik olarak Rbİ İnş. San. ve Tic. A.Ş. – İnelsan İnş. Elekt. San. ve Tic. A.Ş. – Biskon Yapı A.Ş. – Gürsesli İnş. San. ve Tic. A.Ş.- Emba Mad. İnş. K:2023/1401 sayılı kararında "Ankara 13. İdare Mahkemesi'nin 31/05/2018 Tarih E:2018/914 sayılı ara Kararıyla Ankara 35. Noterliği'nden, dava konusu ihaleye katılan davacı iş ortaklığı tarafından iş deneyimini tevsik amacıyla iş Nak. Tic. ve San. A.Ş. İş Ortaklığı tarafından yapılan itirazın şikâyet başvurusuna ilişkin olarak alınan 28.03.2018 tarihli ve 2018/UY.II-676 sayılı Kamu İhale Kurulu kararı ile "4734 sayılı Kanunun 54'üncü maddesinin onbirinci fıkrasının (c) bendi gereğince itirazın şikâyet başvurusunun reddine" karar verilmiştir. Rbİ İnş. San. ve Tic. A.Ş. – İnelsan İnş. Elekt. San. ve Tic. A.Ş. – Biskon Yapı A.Ş. – Gürsesli İnş. San. ve Tic. A.Ş.- Emba Mad. İnş. Nak. Tic. ve San. A.Ş. İş Ortaklığı tarafından anılan Kurul kararının iptali istemiyle açılan davada, Ankara 13.İdare Mahkemesi'nin 29.06.2018 tarihli ve E:2018/914, K:2018/1435 sayılı kararı ile "davanın reddine" karar verilmesi üzerine yapılan temiz inceleme sonucunda Danıştay Onüçüncü Dairesinin 23.13.2023 tarihli ve E:2018/3481, K:2023/1401 sayılı kararında "Ankara 13. İdare Mahkemesi'nin 31/05/2018 Tarih E:2018/914 sayılı ara Kararıyla Ankara 35. Noterliği'nden, dava konusu ihaleye katılan davacı iş ortaklığı tarafından iş deneyimini tevsik amacıyla iş ortaklığının pilot ortağı olan Rbİ'nin yarısından fazlasına sahip ortağı olan China Road and Bridge Corporation adına yabancı dilde (Çince) olan üç adet iş bitirme belgeleri üzerinde (ara kararına ekli) "aslı gibidir" veya bu anlama gelecek bir şerhin bulunmamasının nedeninin sorulmasına, gelecekte bir şerhin bulunmamasının nedeninin sorulmasına, China Road and Bridge Corporation adına yabancı dilde (Çince) olan üç adet iş bitirme belgelerinin görülen aslının tüm mühür ve imzaların okunaklı olduğu bir örneğinin istenilmesine karar verildiği; Ankara 35. Noterliği'nce ara kararına cevaben, "Söz konusu işlemler Noterlik Kanunu'nun 'Çevirme İşlemi' başlıklı 103. maddesine göre 'Bir dilden diğer dile veya bir yazıdan başka bir yazıya çevirme halinde, noter tarafından metnin altına bir şerh verilir. Bu şerhin, noter yeminli tercümen kullanmışsa, tercümanın kimliğini ve adresini ihtiva etmesi ve altının noter tarafından tarih yazılıp imzalanarak mühürlenmesi gereklidir.'" hükmü uyarınca, söz konusu 06/07/2017 tarih ve 21952 yevmiye numaralı, 06/07/2017 tarih ve 21953 yevmiye numaralı, 06/07/2017 tarih ve 21954 yevmiye numaralı işlemler 'Örnek Çıkarma işlemi' olmayıp, 'Tercüme İşlemi'dir. Tercüme işlemlerinde ise onay şerhi N.K. 103. maddesine göre sadece söz konusu tercümayı Noterlik yeminli tercümanlarından kimin yaptığına dair bir şerh içermesi gerekmektedir. 'Aslı Gibidir' veya 'İbraz Edilenin Aynısı' gibi şerhler sadece örnek çıkarma işlemlerinde kullanılmakta olup, diğer işlemlerinizi de bu şerhler kullanılmamaktadır. Olayınızda da söz konusu işlemler Noterlik Kanunu'na uygun olarak Aries Tercüme ve Danışmanlık Bürosu'nda yeminli tercümanımız Z. Nılay Yurdakul tarafından tercüme edilmiş ve tercüme işlemlerinde kullanılan şerh düğüğü ve imzalanmıştır. Yine; 06/07/2017 tarih ve 21960, 06/07/2017 tarih ve 21961, 06/07/2017 tarih ve 21962 yevmiye numaralı işlemler ise 'Tercüme İşlemi' olmayıp, Noterlik Kanunu'nun 'Yabancı dildeki kağıdın örneği' başlıklı 99. maddesine göre 'Örneği verilmesi istenen kağıt yabancı dilde yazılmışsa, evvela tercüme edilir; sonra bu bölüm hükümlerine göre örnek çıkarılarak her örneğe tercümesi iliştilir ve bu yolda şerh verilir.'" hükmü uyarınca N.K. 99 ve N.K. Yönetmeliği 95 ve devamı maddeleri gereği 'Yabancı Dildeki Kağıttan Örnek Çıkartma' işlemidir. Örnek çıkarma işleminde Noterlik Kanunu'na uygun olarak 'Aslı gibidir' şerhi kullanılmıştır. 'Aslı gibidir' şerhi ilişikteki aynı tarih ve yevmiye numaralı tüm belgeleri kapsadığı için sadece ilk sayfaya verilmiştir. Olayınızda söz konusu belgelerin N.K. 99 ve N.K. Yönetmeliği 95. maddeleri gereği önce Çince metinden Türkçeye tercümesi yapılmış, daha sonra bu yabancı dildeki belgelerden tercümeleri ile birlikte örnek çıkartılarak onaylanmıştır. Yabancı dilde düzenlenen belgelerden tercümesi olmadan örnek çıkarılmamaktadır." açıklamasına yer verilerek, cevabın ekleri olarak; "1-06/07/2017 tarih ve 21952 yevmiye numaralı işlem, 2-06/07/2017 tarih ve 21953 yevmiye numaralı işlem, 3-06/07/2017 tarih ve 21954 yevmiye numaralı işlem örnekleri'nin gönderildiği görülmektedir. Bu durumda, davacı iş ortaklığı tarafından iş deneyimini tevsik amacıyla sunulan ve şirketin yarısından fazlasına sahip ortağı olan China Road and Bridge Corporation firması adına yabancı dilde (Çince) düzenlenmiş, sözleşme tarihi 11/01/2010 olan 06/04/2016 tarihli iş bitirme belgesinin, sözleşme tarihi 15/03/2011 olan 20/11/2014 tarihli iş bitirme belgesinin, sözleşme tarihi 15/03/2011 olan 19/11/2014 tarihli iş bitirme belgesinin aslının Ankara 35. Noterliği'nce görüldüğü ve asıl evrakın fotokopisinin dosya içerisine ara kararına verilen cevapla birlikte ibraz edildiği anlaşılmaktadır. Bu itibarla, tercüme belgelerinin ekinde sunulan yabancı dildeki belgelerin aslının veya aslına uygunluğu noterce onaylanmış örneğinin ya da "aslı idarece görülmüştür." benzeri şerh taşıyan suretinin ihale işlem dosyası kapsamında sunulmadığından bahisle tesis edilen itirazın şikâyet başvurusunun reddine ilişkin dava konusu işlemler hukuka uygunluk, davanın reddi yönündeki İdare Mahkemesi kararında ise hukuki isabet bulunmamaktadır." gerekçesiyle Mahkeme kararının bozulmasına, dava konusu işlemin iptaline karar verilmiştir. Anayasa'nın 138'inci maddesinin dördüncü fıkrasında, yasama ve yürütme organları ile idarenin mahkeme kararlarına ummak zorunda olduğu, bu organlar ve idarenin mahkeme kararlarını hiçbir suretle değiştiremeyeceği ve bunların yerine getirilmesini geciktiremeyeceği hükmü bağlanmıştır. Ayrıca, 2577 sayılı İdari Yargılama Usulü Kanunu'nun 28'inci maddesinin birinci fıkrasında, mahkemelerin esasa ve yürütmenin durdurulmasına ilişkin kararlarının icaplarına göre idarenin gecikmeksizin işlem tesis etmeye veya eyleme bulunmaya mecbur olduğu, bu sürenin hiçbir şekilde kararın idareye tebliğinden başlayarak otuz günü geçmeyeceği hüküm altına alınmıştır. 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun 53'üncü maddesinin (j) fıkrasının 9'uncu alt bendinde "Başvuru sahibinin iddialarının tamamında haklı bulunması halinde, Kurul kararı ile itirazın şikâyet başvuru bedelinin başvuru sahibine iadesine karar verilir. Kurul kararının başvuru sahibine bildirimini izleyen otuz gün içinde başvuru sahibinin Kuruma yazılı talebi üzerine, bu talep tarihini izleyen otuz gün içinde Kurum tarafından itirazın şikâyet başvuru bedelinin iadesi yapılır ve son ödeme tarihine kadar geçen süre için faiz işlemez. Diğer hallerde başvuru bedeli iade edilmez. Bu fıkranın (1) numaralı bendi uyarınca tahsil edilen bedel hiçbir durumda iade edilmez." hükmü yer almaktadır. Anılan Danıştay kararı sonrasında, başvuru sahibinin itirazın şikâyetine konu iddiasında haklı olduğu tespit edildiğinden, 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun yukarıda yer verilen 53'üncü maddesinin (j) fıkrasının 9'uncu alt bendinde, başvuru sahibinin iddialarının tamamında haklı bulunması halinde, Kurul kararı ile itirazın şikâyet başvuru bedelinin başvuru sahibine iadesine karar verileceği, Kurul kararının başvuru sahibine bildirimini izleyen otuz gün içinde başvuru sahibinin Kuruma yazılı talebi üzerine, Kurum tarafından itirazın şikâyet başvuru bedelinin iadesinin yapılacağı ve son ödeme tarihine kadar geçen süre için faiz işlemececeği, diğer hallerde ise başvuru bedelinin iade edilmeyeceği hüküm altına alınmış olduğundan, itirazın şikâyet başvuru bedelinin başvuru sahibine iadesine yönelik Kurul kararının bildirimini izleyen otuz gün içinde başvuru sahibinin Kuruma yazılı talebi halinde itirazın şikâyet başvuru bedelinin (17.126,00 TL) iade edilmesi gerekmektedir. Anılan kararın icaplarına göre Kamu İhale Kuruluna işlem tesis edilmesi gerekmektedir. Açıklanan nedenlerle, 4734 sayılı Kanun'un 65'inci maddesi uyarınca bu kararın tebliğ edildiği veya tebliğ edilmiş sayıldığı tarihi izleyen 30 gün içerisinde Ankara İdare Mahkemelerinde dava yolu açık olmak üzere, 1-Kamu İhale Kurulunun 28.03.2018 tarihli ve 2018/UY.II-676 sayılı kararının iptaline, 2-Anılan Mahkeme kararında belirtilen gerekçeler doğrultusunda, 4734 sayılı Kanun'un 54'üncü maddesinin onbirinci fıkrasının (b) bendi gereğince düzeltici işlem belirlenmesine, 3-Başvuru bedelinin Kurul kararının başvuru sahibine bildirimini izleyen otuz gün içinde başvuru sahibinin Kamu İhale Kurumuna yazılı talebi halinde iadesine, Oybirliği ile karar verildi.									



ihale